

## المركب الإضافي والمركب التأليفي: دراسة تقابلية

## Les Construits Et Les Composés En Arabe : Une Etude Comparative

MAMMERI Mahmoud Fawzi

Université Blida 2, El-Affroun (Algérie)

## ملخص

يعتبر التأليف، من وجهات نظر متعددة، الوجهة بامتياز بين الصرافة والتراكيب. فإذا كانت التراكيب عبارة عن إصاق كلمات لتكوين جمل، فإن التأليف يُعدُّ بصورة نموذجية إصاق كلمات لتأليف كلمات أخرى. إنَّ هذا النوع من التراكيب الاسمية، المعروفة تحت تسمية التراكيب التألفية، يُعتبرُ جدُّ منتج في العربية، وعلى وجه الخصوص التأليفات من نوع اسم-اسم. نوعٌ ثانٍ من التراكيب الاسمية ذات الإنتاج الواسع والمفضلة كثيرا في العربية يتمثل في المركب الإضافي وبصورة خاصة التراكيب الاسمية من نوع اسم-اسم (المضاف والمضاف إليه في التقليد النحوي العربي). وقد نوقشت هذه التراكيب بإسهاب في الأدبيات التوليدية، ومن المسلم به، اعتمادا على التحليل الخاص لهذه التراكيب، أنَّها تُعتبرُ كعناصر للتركيبات.

في إطار هذا البحث، نقترح مقابلة بين المركب التأليفي والمركب الإضافي بغرض إظهار أوجه التشابه والاختلاف بينهما. وبما أنَّ هذين التركيبين يختلفان أكثر مما يتشابهان، سوف نستعرض أوجه الاختلاف بينهما في شكل مجموعة من الاختبارات، يمكن استعمالها كلما كانت الحاجة للتحقق من تألفية اسميٍّ من نوع اسم-اسم. وكنتيجة مهمّة لهذا العمل، تكون التراكيب التألفية أفضل إذا ما عوملت ككلمات وعليه يجب أن تُفسَّر داخل المعجم، فيما تعامل التراكيب الإضافية كمركبات وتعالج داخل التركيبات.

**كلمات مفاتيح:** مركب إضافي اسم-اسم، مركب تأليفي اسم-اسم، مركب اسمي عربي

## Résumé

À bien des égards, la composition représente l'interface entre la morphologie et la syntaxe par excellence. Si la syntaxe peut être considérée comme la concaténation de mots pour former des phrases, la composition est prototypiquement la concaténation de mots pour former d'autres mots. Ce premiers type de constructions nominales, connues sous la dénomination de constructions composées sont très productives en arabe, surtout les composés de type Nom-Nom. Un deuxième type de constructions nominales qui sont à la fois très privilégiées et à forte production en arabe est l'état construit, et plus particulièrement les états construits nominaux de type Nom-Nom. Ces constructions ont été largement discuté dans la littérature générative, et il est admit, en tenant compte de leur analyse spécifique, qu'ils sont considérés comme des composants de la syntaxe. Il s'agit dans ce travail d'opposer les deux constructions arabes composés et construits en faisant apparaître les similarités et les différences qu'ils présentent les uns par rapport aux autres. Étant plus différentes que similaires, nous présenterons les différences entre ces deux types de construction sous la forme d'un ensemble de tests, lesquelles nous utilisons à chaque fois qu'il s'agit de valider la 'compoundness' d'un nominal de type Nom-Nom. Une conséquence importante de ce travail est que les composés sont mieux vus comme des mots et doivent donc être rendu compte dans le lexique, alors que les construits sont syntaxiquement des syntagmes et d'où ils sont traités par la syntaxe.

**Mots clés :** état construit N-N, composé N-N, syntagme nominal arabe

## Introduction

À bien des égards, la composition représente l'interface entre la morphologie et la syntaxe par excellence. Si la syntaxe peut être considérée comme la concaténation de mots pour former des phrases, la composition est prototypiquement la concaténation de mots pour former d'autres mots. Ce premier type de constructions nominales, connues sous la dénomination de constructions composées sont très productives en arabe, surtout les composés de type N-N. Un deuxième type de constructions nominales qui sont à la fois très privilégiées et à forte production en arabe est l'état construit, et plus particulièrement les états construits nominaux de type N-N. Ces constructions ont été largement discutées dans la littérature générative, et il est admis, en tenant compte de leur analyse spécifique, qu'elles sont considérées comme des composants de la syntaxe. Il s'agit dans ce texte d'opposer les composés aux construits en faisant apparaître les similarités et les différences qu'ils présentent les uns par rapport aux autres. Étant plus différentes que similaires, nous présenterons les différences entre ces deux types de constructions sous la forme d'un ensemble de principes de bonne formation (ou tests de validation), que nous utilisons à chaque fois qu'il s'agit de vérifier si une construction donnée est bien un composé. L'intérêt porté dans ce travail aux composés N-N est du principalement à la montée spectaculaire du phénomène du néologisme dans des domaines aussi variés qu'Internet, la médecine, la génétique, la politique, etc. « Si l'on fait l'inventaire du vocabulaire des langues de spécialité, on se rend compte que les substantifs constituent l'essentiel du vocabulaire et que parmi eux les noms composés s'y taillent la part du lion. » (G. Gross, 1996 :27) En effet, magazines, journaux, télévision, ..., montrent tous que le nombre considérable de mots composés est une réalité. Dans ce contexte, l'arabe, comme d'autres langues du monde, recourt à la néologie traductive ; en d'autres termes, elle reçoit et adapte les termes d'autres langues (spécialement de l'anglais). Ce qui justifie tout l'intérêt du travail que nous entreprenons à travers cet article.

Comme tout travail de recherche, cet article utilise un certain nombre de concepts que nous avons jugés définir afin d'éviter toute confusion terminologique. C'est ce que nous allons découvrir d'une manière concise dans la section subséquente.

## 1. Repères terminologiques

### 1.1. État construit

L'état construit (ÉC) a été largement discuté en littérature sémitique. En linguistique sémitique, le terme ÉC (en arabe: al-muḍāf wa al-muḍāf 'ilayh) qualifie les constructions formées à partir d'un nom immédiatement suivi par (i) un autre nom au génitif jouant le rôle d'un modifieur (e.g. *kitābu al-mu'allim-i*) ou (ii) un pronom lié (i.e. cliticisé) ayant la fonction d'un possessif (*kitābu-hu*). L'ÉC est un phénomène linguistique trans-catégoriel : en arabe, la tête de l'ÉC peut être un nom, un adjectif, un quantificateur, un ordinal, un cardinal, un participe actif, une préposition, etc. La construction en état construit possède un ensemble de propriétés clairement décrites depuis Borer (1984) : (i) seul le dernier élément d'un ÉC est marqué pour la (in)définitude, (ii) tout les membres d'un ÉC sauf le premier sont marqués au génitive, (iii) les membres d'un ÉC sont adjacent, (iv) l'ÉC forme un mot phonologique, (v) un pronom démonstratif ne peut précéder un construit pour en former ensemble un nouveau construit, (vi) les suffixes *-ni* du duel et *-na* du pluriel masculin sain ne peuvent être affixés à la tête d'un construit, (vii) l'antécédent d'une proposition relative subordonnée peut être indifféremment l'un ou l'autre des deux membres du construit de la proposition matrice, et enfin (viii) on peut toujours préfixer des conjonctions et des prépositions à lettre unique (single-letter conjunctions, single-letter prepositions) aux ÉCs. Pour une étude complète sur ces propriétés, le lecteur intéressé pourra consulter). (معمرى، 63- 2015:220)

### 1.2. Compositionnalité

Le principe de compositionnalité stipule que : « le sens d'une expression complexe est une fonction du sens de ses parties et de leur mode de combinaison » (Nicolas, 2006). Selon ce principe (du à Gottlob Frege et Richard Montague), le sens d'un texte, d'une phrase, d'un syntagme, ..., même jamais entendu auparavant, est calculé à partir des significations de ses parties constitutives. Ainsi, si le sens de chaque

unité lexicale non ambiguë est fixé dans le lexique, la combinaison de ces sens guidée par une structure syntaxique permettra d'aboutir à l'interprétation de l'expression formée. Ainsi, pour calculer la sémantique de la construction *'arūs al-raġulī*, il suffit de combiner les sens des deux composants *'arūs* « bride » et *raġul* « man » ; en d'autres termes, le sens de la totalité de la construction est la somme des sens des parties qui la constituent. Le principe de la compositionnalité sémantique est donc validé sur ce premier exemple puisque le sens du syntagme nominal complet est fonction des sens de ses parties. En revanche, combiner les sens des deux constituants *'arūs* « bride » et *al-baħr* « sea » ne donne pas le sens qu'on attend pour l'expression *'arūs-u al-baħr*<sup>12</sup> ; sa sémantique n'est pas compositionnelle au sens du principe de la compositionnalité sémantique. Cependant, la limite entre ces deux types de construction n'est pas toujours claire, et seules d'autres informations linguistiques et extralinguistiques peuvent permettre de trancher. Un syntagme nominal tel que *dār-u al-aytām-i* peut avoir deux lectures possibles. La première, compositionnelle, ayant pour signification « la maison des orphelins », et que nous pouvons paraphraser en : « il existe des orphelins, et il existe une maison qui leur appartient ». La seconde, non compositionnelle, ayant pour interprétation « l'orphelinat ».

### 1.3. Composition

Le mot composé est traditionnellement défini comme un : « mot contenant deux, ou plus de deux, morphèmes lexicaux et correspondant à une unité significative ». La notion de composition fait depuis près d'un siècle et demi<sup>13</sup> un sujet de débat. Elle n'est pas spécifique à l'arabe mais diffère d'une communauté à une autre. Nous nous intéressons dans ce texte à la notion de nom composé. Les noms composés forment un sous-ensemble de l'ensemble des états construits nominaux qui ont la particularité d'être sémantiquement non compositionnels. Nous pouvons les définir ainsi : « mot contenant deux, ou plus de deux, noms, correspondant à une unité significative et ayant un sens non compositionnel ». Les noms composés se situent dans le cadre de la néologie et, plus exactement, de la néologie morphosémantique. Ainsi, ils génèrent des problèmes de traduction. Et c'est tout l'intérêt porté à ce type de construction en traitement automatique des langues naturelles. Plusieurs critères de définition des composés ont été définis. Radimský (2005 :44) propose deux grilles de critères : l'une pour les différencier des dérivés et l'autre pour les différencier des syntagmes syntaxiquement libres. Ainsi, sera reconnu comme un composé prototypique un lexème : (i) graphiquement et phonologiquement soudé, (ii) ayant la distribution d'un lexème simple, (iii) dont les parties ne peuvent pas être actualisées séparément, (iv) dont les composants étaient autonomes au moment de la fusion et continuent à l'être, (v) au sein duquel les transformations sont complètement bloquées, (vi) qui ne comporte aucune marque de liaison syntaxique entre ses constituants, (vii) qui appartient par sa structure à un modèle productif, (viii) qui exprime un signifié précis et unique et (ix) sémantiquement opaque. Il sera dit non prototypique s'il ne satisfaisait pas à certains de ces critères. Si l'unité en question ne satisfait plutôt à aucun critère, il s'agirait d'un syntagme syntaxiquement libre. De plus, les éléments d'un composé prototypique devraient (x) appartenir aux parties du discours majeures et (xi) être dotés d'un sens référentiel.

### 1.4. Tête

Nous définissons la tête d'une construction (construction syntaxique, lexicale ou sémantique) comme l'élément composant qui transmet à la construction l'ensemble des traits morphologiques, syntaxiques et/ou sémantiques (catégorie syntaxique, genre, nombre, cas, définitude, animéité, humanité, abstraction, comptabilité, le sens selon la condition EST-UN, ...) nécessaire à des opérations telles que l'accord, l'unification ou le calcul du sens. Ainsi, le constituant *al-kitābu* est la tête de la construction *al-kitābu al-'aħmaru*, car tous les deux (i.e. tête et construction) sont des noms, masculins, singuliers, au nominatif, définis, animés, inhumains, concrets, comptables, ... et *al-kitābu al-'aħmaru* EST-UN (type de) *kitāb*. Dans certaines analyses, on peut s'intéresser uniquement à un sous-ensemble des propriétés d'un constituant : on parle alors de tête lexicale, tête syntaxique ou tête sémantique. Pour identifier la tête d'une construction donnée (dans une langue donnée), plusieurs critères ont été discutés en littérature (headedness criteria, fr. critères pour la capitalité)<sup>14</sup>.

### 1.5. Productivité

La productivité, quoiqu'elle existe depuis très longtemps de façon implicite en syntaxe, n'a été définie pour la première fois qu'en morphologie constructionnelle. Dans ce dernier cadre, cette notion a été définie de plusieurs façons dont deux sont largement soutenues. Le premier type de définition appréhende la productivité sous un angle qualitatif. Il s'agit de voir la productivité comme une notion binaire : « un procédé constructionnel ne peut être qu'apte ou inapte à former de nouveaux mots » (Dal, 2003 :11). En d'autres termes, il existe des procédés qu'on peut qualifier de productifs et d'autres qui sont improductifs ; d'autres auteurs parlent de disponibilité (disponible vs. non disponible). Dans une approche quantitative, il s'agit de voir la productivité comme une notion scalaire pouvant par exemple aller du peu productif au très productif; on parle aussi de rentabilité (rentable vs. non rentable). Dans ce qui suit, nous allons plutôt utiliser la notion de productivité dans le procédé de formation des composés et des construits. C'est pour cette raison que nous n'allons pas aller dans le détail de la définition et nous nous contentons d'une définition basique qui est commune à toutes les approches de définition du terme productivité en ces termes : « la productivité est conçue comme l'aptitude d'un procédé à former de nouvelles unités lexicales, indépendamment de toute autre considération. » Enfin, il est utile de distinguer entre la productivité d'un modèle et la productivité d'un élément dans un modèle. L'ÉC arabe de la forme N-N est par exemple un modèle de composition extrêmement productif : *dāru al-baladiyyati, sayāratu 'uğratin, kuratu al-qadami, ġabhatu al-tahriri*, etc. Dans ce modèle, le paradigme *dār-N* est lui aussi productif. En effet, l'élément tête *dāru* forme un riche paradigme, c'est-à-dire qu'il y a plusieurs composés arabes où *dār* en serait une tête : *dār-u al-baladiyyati, dār-u al-šabābi, dār-u al-našri, dār-u al-'aytām-i, dār-u al-'islāmi, dār-u al-kufri*, etc.

### 2. Constructions construites vs. constructions composées en arabe

Il est facile de montrer que l'arabe possède des composés. Les exemples en (1.a-g) montrent la possibilité d'avoir des concaténations de deux noms donnant lieu à des noms composés dont le sens n'est ni compositionnel ni prévisible à partir des sens individuels des noms qui y participent.

- (1) a. كَاتِبُ الْعَدْلِ  
 kātib-u al-'adl-i  
 editor-nom the-law-gen  
 'the lawyer', 'the notary public'  
 'le notaire'
- b. بَيْتُ الْمَالِ  
 bayt-u al-māl-i  
 house-nom the-funds-gen  
 'the funds', 'government department in charge of public finance'  
 'le Trésor public'
- c. دَارُ الْأَيْتَامِ  
 dār-u al-'aytām-i  
 house-nom the-orphans-gen  
 'orphanage'  
 'orphelinat'

Il est alors intéressant de mettre en clair les frontières entre les composés tels qu'en (1) et les construits, tels qu'en (2) ci-après, qui, en étant eux aussi des suites de noms concaténés, sont syntaxiquement productifs et sémantiquement compositionnels ; i.e. ayant un sens entièrement prédictible à partir de leurs parties.

- (2) a. كاتبُ المقالِ  
 kātib-u al-maqāl-i  
 editor-nom the-article-gen  
 'the editor of the article'  
 'l'éditeur de l'article'
- b. بيتُ الوزيرِ  
 bayt-u al-wazīr-i  
 house-nom the-minister-gen  
 'the house of the minister'  
 'la maison du ministre'
- c. دارُ المعلمِ  
 dār-u al-mu'allim-i  
 house-nom the-teacher-gen  
 'the house of the teacher'  
 'la maison de l'instituteur'

Certes, les nominaux en (1) et en (2) diffèrent sur un certain nombre de points, que nous développerons dans la section 3 ci-après, mais partagent en revanche les mêmes formes morphophonologiques, ainsi que le fait qu'il s'agit dans les deux cas de composés nominaux qui ont pour tête un nom en état construit, et c'est ce que nous allons voir dans la section subséquente.

Notons enfin que les nominaux en (1) peuvent perdre leur lecture compositionnelle au profit d'une lecture équivalente à celle des nominaux en (2). L'exemple en (1.c), repris en (3) ci-dessous, peut avoir selon le contexte l'une des deux lectures (3.a), qui est compositionnelle, ou (3.b), qui ne l'est pas.

- (3) a. دارُ الأيتامِ  
 dār-u al-'aytām-i  
 house-nom the-orphans-gen  
 'orphanage'  
 'orphelinat'
- b. دارُ الأيتامِ  
 dār-u al-'aytām-i  
 house-nom the-orphans-gen  
 'the house of the orphans', 'the orphans' house'  
 'la maison des orphelins'

### 3. Construits et composés : similarités

Les états construits nominaux et les composés nominaux se croisent sur beaucoup de points communs que nous résumons en ces termes :

#### 3.1. Au niveau phonologique

PREMIEREMENT Les combinaisons N+N (construits et composés) sont des mots prosodiques. Des combinaisons telles que (1) et (2), ci-haut, présentent un seul accent primaire qui tombe sur le complément (ou constituant non-tête). Les formes singulières féminines se terminant par *-a* lorsqu'elles sont à la forme libre (cf. 4.a et 5.a), exposent une forme liée distincte lorsqu'elles sont utilisées aussi bien dans les construits (cf. 4.b) que dans les composés (cf. 5.b).

- (4) a. مدرّسة  
 madras-a  
 school-fem  
 'school'  
 'école'

b. مَدْرَسَةٌ الْحَيِّ  
 madras-at-u al-ḥayy-i  
 school-fem-nom def-district-gen  
 'the school of the district'  
 'l'école du quartier'

(5) a. كَاتِبَةٌ  
 kātib-a  
 secretary-fem  
 'secretary'  
 'secrétaire'

b. كَاتِبَةٌ مُدِيرِيَّةٌ  
 kātib-at-u mudiriyyat-i-n  
 secretary-fem-nom management-gen-indef  
 'executive secretary'  
 'secrétaire de direction'

DEUXIEMEMENT Les formes plurielles masculines régulières (ou pluriels sains) se terminant par *-ūna* lorsqu'elles sont à la forme libre (cf. 6.a et 7.a), montrent une forme liée diminuée (*-ū*) une fois utilisées comme têtes dans des construits (6.b) ou des composés (7.b).

(6) a. مُعَلِّمُونَ  
 mu'allim-ūna  
 teacher-pl.masc  
 'teachers'  
 'des instituteurs'

b. مُعَلِّمُو الرِّيَاضِيَّاتِ  
 mu'allim-ū al-riyādiyyāt-i  
 teacher-pl.masc def-mathematics-gen  
 'the teachers of mathematics'  
 'les instituteurs de mathématiques'

(7) a. مُدِيرُونَ  
 mudīr-ūna  
 director-pl.masc  
 'directors'  
 'des directeurs'

b. مُدِيرُو الْأَخْبَارِ  
 mudīr-ū al-'aḥbār-i  
 director-pl def-information-gen  
 'information managers'  
 'les directeurs de l'information'

TROISIEMEMENT Les formes duelles se terminant par *-āni* (duel masculin au nominatif) ou *-at-āni* (duel féminin au nominatif) lorsqu'elles sont à la forme libre (cf. 8.a et 9.a), montrent elles aussi une forme liée diminuée (*-ā* pour le duel masculin et *-at-ā* pour le duel féminin) une fois utilisées comme têtes dans des construits (8.b) ou des composés (9.b).

(8) a. مُعَلِّمَانِ (مُعَلِّمَاتَانِ)  
 mu'allim-āni (-at-āni)  
 teacher-dl.masc (-fem-dl)  
 'two teachers'  
 'deux instituteurs' ('deux institutrices')

- b. مُعَلِّمًا (مُعَلِّمَاتَا) الرِّيَاضِيَّاتِ  
 mu'allim-ā (-at-ā) al-riyādiyyāt-i  
 teacher-dl.masc (-fem-dl) def-mathematics-gen  
 'the two teachers of mathematics'  
 'les deux instituteurs de mathématiques' ('les deux institutrices de mathématiques')

(9) a. مُدِيرَانِ (مُدِيرَتَانِ)

- mudīr-āni (-at-āni)  
 director-dl.masc (-fem-dl)  
 'two directors'  
 'deux directeurs' ('deux directrices')

- b. مُدِيرَا (مُدِيرَتَا) الْأَخْبَارِ  
 mudīr-ā (-at-ā) al-'aḥbār-i  
 director-dl (-fem-dl) def-information-gen  
 'the two information managers'  
 'les deux directeurs de l'information' ('les deux directrices de l'information')

### 3.2. Au niveau syntaxique

Les similarités entre les deux constructions concernent la majorité des propriétés reconnues pour les états construits nominaux :

PREMIEREMENT Ni la tête d'un construit ni celle d'un composé ne peut être directement modifiée. En effet, alors que dans les nominaux libres, un adjectif modificateur apparaît entre la tête et tout autre constituant non-tête additionnel (cf. 10), le modificateur d'un construit doit suivre le construit en entier. En d'autres termes, les deux membres du construit sont adjacents et tout modificateur doit suivre ensemble le constituant tête et le constituant non-tête (cf. 11.a-b). De plus, si le construit renferme plusieurs constituants non-têtes, le modificateur suivra le dernier. Cette restriction est valable aussi pour les composés (cf. 12.a-b).

- (10) الدَّارُ الْجَدِيدَةُ  
 al-dār-u al-ḡadīdat-u (un nominal libre modifié)  
 the-house-nom the-new-nom  
 'the new house'  
 'la nouvelle maison'

- (11) a. دَارُ الْمُعَلِّمِ الْجَدِيدَةُ  
 dār-u al-mu'allim-i al-ḡadīdat-u (un construit modifié)  
 house-nom the-teacher-gen the-new-nom  
 'the new teacher's house'  
 'la nouvelle maison de l'instituteur'

- b. دَارُ الْجَدِيدَةِ الْمُعَلِّمِ  
 \*dār-u al-ḡadīdat-u al-mu'allim-i  
 house-nom the-new-nom the-teacher-gen

- (12) a. دَارُ الْأَيْتَامِ الْجَدِيدَةُ  
 dār-u al-'aytām-i al-ḡadīdat-u (un composé modifié)  
 house-nom the-orphans-gen the-new-nom  
 'the new orphanage'  
 'le nouveau orphelinat'

- b. دَارُ الْجَدِيدَةِ الْأَيْتَامِ  
 \*dār-u al-ḡadīdat-u al-'aytām-i  
 house-nom the-new-nom the-orphans-gen

DEUXIEMEMENT Seul le dernier élément d'un état construit peut être marqué pour la (l'in)définitude, et c'est le même constat que nous faisons sur les composés nominaux de type N-N.

TROISIEMEMENT Tout les membres d'un construit sauf le premier sont marqués au génitif, et c'est le cas aussi pour les composés.

QUATRIEMEMENT La modification de la construction entière est toujours possible dans les deux types de nominal.

- (13)      البنتِ كتابُ                      الجَدِيدُ  
 [kitāb-u    al-bint-i]                      al-ğadīd-u  
 book.nom    def-girl-gen                      def-new-nom  
 'the new book of the girl', 'the new girl's book'  
 'le nouveau livre de la fille'
- (14)      رَئِيسُ                      الجُمهُورِيَّةِ                      المَخلُوعُ  
 [ra'īsu                      al-ğumhūriyyat-i]                      al-mahlū'-u  
 president.nom                      def-republic-gen                      def-overthrown-nom  
 'the overthrown president'  
 'le président renversé'

#### 4. Construits et composés : différences

Bien que les composés nominaux soient très similaires dans leur forme aux états construits nominaux, les deux constructions présentent des différences cruciales que nous résumons en ce qui suit :

- Les composés constituent un groupe de combinaisons fixe dont le sens est idiosyncrasique ; si nous reprenons les termes de Borer (1989), les composés sont sémantiquement opaques. La formation des constructions régulières (i.e. les construits) est, par contre, productive et donne lieu à des combinaisons sémantiquement compositionnelles montrant divers relations sémantiques et aucun sens sémantique typique des combinaisons lexicales.
- Le complément d'une tête construite peut être n'importe quel syntagme nominal, alors que les composés n'autorisent comme compléments que des noms sous forme de mot unique et non modifié.
- Aucun des éléments d'un composé ne peut être remplacé par un pronom.
- Borer (1989) montre que, en plus de leur opacité sémantique, qui provient du fait qu'il s'agit de produits lexicaux, les constructions composées sont aussi inaccessibles (impénétrables) par la syntaxe, alors que les construits sont syntaxiquement et sémantiquement transparents. Par exemple, les composés n'autorisent ni la coordination ni la modification du complément ni même la référence pronominale à la tête de la construction. Par contre, les états construits autorisent toutes ces trois opérations. Ces derniers ne sont ni syntaxiquement ni sémantiquement opaques, et ne peuvent être le produit d'une opération lexicale.
- Si la tête d'un composé est un nom d'action (ou *maṣdar*), le complément est toujours l'objet sous-entendu (15), alors que le complément d'un construit peut être soit le sujet (16.a) soit l'objet (16.b).

- (15)      لُعْبَةُ                      الشَطْرانْجِ  
 lu'bat-u                      al-šīṭranğ-i  
 game-nom    def-chess-gen  
 'chess'  
 'les échecs'
- (16)      a. خَلْقُ                      اللهُ  
 ḥalq-u                      al-lāh-i (subjective genitive, Thakston (1994, 67-8))  
 creation-nom                      def-god-gen  
 'God's creating (creation)'  
 'la création de dieu'



b. حَلَقُ	الأَرْضِ
ḥalq-u	al-'arḍ-i (objective genitive, ibidem)
creation-nom	def-earth-gen
'creating the earth'	
'la création de la terre'	

Étant donnée cette vue globale sur les divergences entre les états construits nominaux et les composés nominaux, nous rediscutons en détail dans les sections subséquentes les différences constatées aux deux niveaux syntaxique et sémantique.

#### 4.1. Structure syntagmatique

En se basant sur Borer (2008), nous avons développé un certain nombre de points de différence entre les composés et les construits arabes sous forme de critères. Ces critères seront utilisés à chaque fois qu'il serait question de reconnaître une expression nominale comme un composé de type N-N (i.e. vérifier la 'COMPOUNDNESS' d'une expression nominale).

##### 4.1.1. Pronominalisation du complément

Quand le complément est pronominalisé, si la structure résultante est grammaticale, alors il s'agit d'un construit et non d'un composé; le complément d'un composé ne peut se réaliser sous la forme d'un marqueur d'objet.

En (17.b) un marqueur d'objet postposé à la tête de l'état construit renvoie au complément. Une telle référence est impossible en (18.b) et (19.b) sous peine de perdre la lecture non-compositionnelle (composée). Dans une lecture compositionnelle de l'exemple en (20.a), (20.b) serait considérée comme grammaticale.

(17)	a. مُدِيرُ	الشَّرِكَةِ
	mudīr-u	al-šarikat-i
	director-nom	def-company-gen
	'the director of the company', 'the head of the company'	
	'le directeur de la société'	
	b. مُدِيرُهَا	
	mudīr-u-hā	
	director.sg.masc-nom-it.sg.fem	
	'the director of it', 'it's director'	
	'son directeur'	
(18)	a. بَطَاقَةٌ	التَّعْرِيفِ
	biṭāqat-u	al-ta'rif-i
	card.sg.fem-nom	def-identification/definition-gen
	'identity card'	
	'la carte d'identité'	
	b. بَطَاقَتُهُ	
	*biṭāqat-u-hu	
	card.sg.fem-nom-him	
	'the card of him', 'his card'	
	'sa carte'	

- (19) a. الأيتام دارُ  
dār-u al-'aytām-i  
house-nom def -orphans-gen  
'the orphanage'  
'l'orphelinat'
- b. دارُهُمْ  
\*dār-u-hum  
house-nom-their
- (20) a. الأيتام دارُ  
dār-u al-'aytām-i  
house-nom def-orphans-gen  
'orphans' house', 'the house of the orphans'  
'la maison des orphelins'
- b. دارُهُمْ  
dār-u-hum  
house-nom-their  
'their house', 'the house of their'  
'leur maison'

#### 4.1.2. Pronominalisation de la tête dans une coordination

Lorsqu'on coordonne deux états construits ayant la même tête, la tête coordonnée peut être remplacée par un pronom coréférentiel, i.e. ayant la même référence que la tête du premier conjoint. Une telle référence est impossible avec une lecture non compositionnelle.

Comme le montre les indices dans (21.b) et (22.b), les pronoms 'āḥar « other (masc) » et 'uḥrā « other (fem) » font référence respectivement aux noms *kūb-* (glass) et *mil'aqat-* « tablespoonful » qui sont respectivement les têtes des construits *kūb-ay fārīnat* « two glassfuls » et *mil'aqat-ay milḥ* « two tablespoonfuls ». Dans le cas d'une coordination de composés, ce type de coréférence n'est pas possible, comme le montre l'agrammaticalité de l'exemple (23.b), et les têtes des composés conjoints doivent être répétées après chaque conjonction, comme en (23.a).

- (21) a. سَكَّرَ وَ فَارِينَهُ وَ كَوْبَ كَوْبِي (أَضِيفِي)  
(ʔaḍīfi) kūb-ay fārīnat wa kūb-a sukkar  
(add.imp.fem) glass-dl.acc flour and glass-sg.acc sugar  
'(add) two glassfuls of flour and one glassful of sugar'  
'ajoutez deux verres de farine et un verre de sucre'
- b. سَكَّرَ وَ آخَرَ وَ فَارِينَهُ كَوْبِي (أَضِيفِي)  
(ʔaḍīfi) kūb-ay<sub>1</sub> fārīnat wa 'āḥar-a<sub>1</sub> sukkar  
(add.imp.fem) glass-dl.acc flour and another.masc.acc sugar  
(add) two glassfuls of flour and another of sugar  
'ajoutez deux verres de farine et un autre de sucre'
- (22) a. مِلْحَ وَ مِلْعَقَةً وَ زَيْتَ مِلْعَقَتِي (أَضِيفِي)  
(ʔaḍīfi) mil'aqat-ay zayt wa mil'aqat-a milḥ  
(add.imp.fem)tablespoonful.fem.dl-acc oil and tablespoonful.fem.sg-acc salt  
'(add) two tablespoonfuls of oil and one tablespoonful of salt'  
'ajoutez deux cuillères à soupe d'huile et une cuillère à soupe de sel'

	b. (أضيفي)	مِلْعَقَتَيْ	زَيْت	وَ	أُخْرَى	مِلْح
	(`adifi)	mil`aqat-ay <sub>2</sub>	zayt	wa	`uhrā <sub>2</sub>	milḥ
	(add.imp.fem)	tablespoonfuls.fem.dl-acc	oil	and	another.fem	salt'
	'(add) two tablespoonfuls of oil and one of salt'					
	'ajoutez deux cuillères à soupe d'huile et une autre sel'					
(23)	a. (دَشَّنَ)	(الوزير)	دَارَ	شَبَابٍ	وَ	دَارَ
	(daššana	al-wazīru)	dār-a	šabāb-i-n	wa	dār-a
	(open.perf	the-minister)	house-acc	young.pl-gen-indef	and	house-acc
	'(the minister has opened) a youth club and a rest home'					
	'(le ministre a inauguré) une maison des jeunes et une maison de repos'					
	b. (دَشَّنَ)	(الوزير)	دَارَ	شَبَابٍ	وَ	أُخْرَى
	*(daššana	al-wazīru)	dār-a	šabāb-i-n	wa	`ukhrā
	(open.perf	the-minister)	house-acc	young.pl-gen-indef	and	another
						old.pl-gen-indef

#### 4.1.3. Modification du complément

Il est possible de modifier le complément d'un construit mais non celui d'un composé.

Si la modification du complément génère une nouvelle expression acceptable, cela signifie qu'il ne s'agit pas d'un composé, sous peine de perdre la lecture non compositionnelle. Ceci est facile à montrer avec les exemples suivants :

(24)	a. اِبْنُ	المَلِكِ	
	'ibn-u	al-malik-i	
	son-nom	def-king-gen	
	'the son of the king'		
	'le fils du roi'		
	b. اِبْنُ	المَلِكِ	العَادِلِ
	'ibn-u	al-malik-i	al-`ādil-i
	son-nom	def-king-gen	def-impartial-gen
	'the son of the impartial king'		
	'le fils du roi impartial'		
(25)	a. دَارُ	الأَيْتَامِ	
	dār-u	al-`aytām-i	
	house-nom	def-orphans-gen	
	'the orphanage'		
	'l'orphelinat'		
	b. دَارُ	الأَيْتَامِ	الصِّغَارِ
	*dār-u	al-`aytām-i	al-siġār-i
	house-nom	def-orphans-gen	def-little-gen

Dans l'exemple (24.b), l'adjectif *al-`ādil* « the impartial » modifie le complément *al-malik* « the king » et non la tête du construit. Ceci est évident du fait du marquage de cas au génitif. Cette modification n'est pas possible dans le cas d'un composé comme le montre l'agrammaticalité de l'exemple (25.b).

#### 4.1.4. Coordination du complément

Le complément d'un construit peut être formé à partir de la coordination de deux noms ou plus. La tête du construit peut alors être utilisée soit au singulier, soit au duel, soit encore au pluriel, pour donner lieu à des construits grammaticaux mais avec des sens différents. Dans le cas des composés, la coordination des compléments implique nécessairement l'utilisation du duel ou du pluriel sinon le composé est agrammatical.

En (26.a), nous avons coordonné deux états construits qui ont la même tête *'amal-* « work ». En (26.c), la tête a été utilisée au duel pour que la coordination donne un sens équivalent à celui en (26.a). Par contre, coordonner les deux compléments sans procéder au changement morphologique au niveau du nombre de la tête (i.e. du singulier au duel) comme en (26.b), nous mène à un autre sens différent de

ceux en (26.a,c). En effet, si dans une coordination on met la tête des deux construits en facteur, celle-ci doit suivre en nombre le nombre de coordonnants utilisés ; en d'autres termes, le nombre de conjonctions de coordination utilisées. Ceci est montré dans l'exemple (26.d), où 'a'māl- « works » est le pluriel de 'amal- puisque nous avons utilisé deux fois la même conjonction wa « and ». Si, par contre, la tête demeure au singulier, malgré qu'il y ait coordination de compléments, le complément prend le sens d'une seule unité.

- (26) a. (المُشْرِفُ قَرَأَ) عَمَلَ الطَّالِبِ وَ عَمَلَ الطَّالِبَةِ  
 (qara'a al-mušrif-u) ['amal-a al-tālib-i] wa ['amal-a al-tālib-at-i]  
 (read def-adviser-nom) work-acc def-student-gen and work-acc def-student-fem-gen  
 Litt. (the adviser read) the work of the student (masc) and the work of the student (fem)  
 Litt. (le directeur de thèse a lu) le travail de l'étudiant et le travail de l'étudiante
- b. (المُشْرِفُ قَرَأَ) عَمَلَ الطَّالِبِ وَ الطَّالِبَةَ  
 (qara'a al-mušrif-u) 'amal-a al-tālib-i wa al-tālib-at-i  
 (read def-adviser-nom) work-acc def-student-gen and def-student-fem-gen  
 Litt. (the adviser read) the work of the students (masc) and the student (fem)  
 Litt. (le directeur de thèse a lu) le travail de l'étudiant et l'étudiante
- c. (المُشْرِفُ قَرَأَ) عَمَلِي الطَّالِبِ وَ الطَّالِبَةَ  
 (qara'a al-mušrif-u) 'amal-ay al-tālib-i wa al-tālib-at-i  
 (read def-adviser-nom) work-dl.acc def-student-gen and def-student-fem-gen  
 Litt. (the adviser read) the two works of the student (masc) and the student (fem)  
 Litt. (le directeur de thèse a lu) les deux travaux de l'étudiant et l'étudiante
- d. (المُشْرِفُ قَرَأَ) أَعْمَالِ سَلِيمٍ وَ صَالِحٍ وَ فَوْزِي  
 (qara'a al-mušrif-u) 'a'māl-a salim wa sālih wa fawzi  
 (read def-adviser-nom) works-acc Salim and Salah and Fawzi  
 Litt. (the adviser read) the two works of Salim, Salah and Fawzi  
 Litt. (le directeur de thèse a lu) les travaux de Salim, Salah et Fawzi
- e. (المُشْرِفُ قَرَأَ) عَمَلَ سَلِيمٍ وَ صَالِحٍ وَ فَوْزِي  
 (qara'a al-mušrif-u) 'amal-a salim wa sālih wa fawzi  
 (read def-adviser-nom) work-acc Salim and Salah and Fawzi  
 Litt. (the adviser read) the work of Salim, Salah and Fawzi  
 Litt. (le directeur de thèse a lu) le travail de Salim, Salah et Fawzi (le travail auquel les trois y ont participé)

La construction en (27.b) est agrammatical parce que *dār-a al-'ağazat-i wa al-ṭaqāfat-i* n'est pas un composé malgré que *dār-a al-'ağazat-i* « the rest home » et *dār-a al-ṭaqāfat-i* « the community arts centre » sont toutes les deux des composés. La même justification est valable pour l'exemple en (27.e). En effet, *dār-a al-'ağazat-i*, *dār-a al-ṭaqāfat-i* et *dār-a al-šabāb-i* « youth clubs » sont toutes les trois des composés, mais *dār-a al-'ağazat-i wa al-ṭaqāfat-i wa al-šabāb-i* ne peut pas avoir une lecture compositionnelle.

- (27) a. دَارَ الْعَجْزَةِ وَ دَارَ النِّقَافَةِ  
 dār-a al-'ağazat-i wa dār-a al-ṭaqāfat-i  
 house-acc def-old.pl-gen and house-acc def-arts-gen  
 'the rest home and the community arts centre'  
 'la maison de repos et la maison de la culture'
- b. دَارَ الْعَجْزَةِ وَ النِّقَافَةِ  
 \*dār-a [al-'ağazat-i wa al-ṭaqāfat-i]  
 house-acc def-old.pl-gen and def-arts-gen  
 Litt. 'the house of old person and arts'  
 Litt. 'la maison de repos et de la culture'
- c. دَارِيَّ الْعَجْزَةِ وَ النِّقَافَةِ  
 dār-ay al-'ağazat-i wa al-ṭaqāfati-i  
 house-dl.acc def-old.pl -gen and def-arts-gen  
 'the rest home and the community arts centre'  
 'la maison de repos et la maison de la culture'

d. دُورَ العَجَزَة وَ الثَّقَافَة وَ الشَّبَابِ  
 dūr-a al-‘ağazat-i wa al-ṭaqāfat-i wa al-šabāb-i  
 houses-acc def-old.pl-gen and def-arts-gen and def-young.pl-gen

‘rest homes, community arts centres and youth clubs’  
 ‘les maisons de repos, de culture et des jeunes’

e. دَارَ العَجَزَة وَ الثَّقَافَة وَ الشَّبَابِ  
 \*dār-a al-‘ağazat-i wa al-ṭaqāfat-i wa al-šabāb-i  
 house-acc def-old.pl-gen and def-arts-gen and def-young.pl-gen

Litt. ‘house of old person, arts and young person’  
 Litt. ‘la maison des vieux, de culture et des jeunes’

Par conséquent, les sens que nous avons obtenus en (26.b) et (26.e) pour les construits ne peuvent pas être obtenus dans le cas des composés.

#### 4.1.5. Coordination de la tête

Si deux construits sont formés à partir du même complément, deux types de simplification peuvent avoir lieu : (i) soit obtenir un nouveau construit dont la tête est la coordination des deux têtes et dont le complément est leur complément commun, en d’autres termes, il y a distribution du complément sur les deux têtes coordonnées ; (ii) soit réaliser le complément du second construit sous la forme d’un pronom clitique et coordonner directement les deux construits.

En (28.a), nous avons coordonné les deux états construits *’atbā’-u al-wazīr-i* « the partisans of the minister » et *mu‘āriḍ-ū al-wazīr-i* « the opposants of the minister », ayant un élément en commun : le complément *al-wazīr* « the minister ». Cette conjonction peut être simplifiée : (i) soit en coordonnant les deux têtes, *’atbā’-u* « the partisans » et *mu‘āriḍ-ū* « the opposants », et en mettant le complément commun *al-wazīr* en facteur, comme en (28.b); (ii) soit en supprimant le complément du second conjoint, et en lui substituant le marqueur d’objet *-hu* comme en (28.c).

(28) a. أَتْبَاعُ الوَزِيرِ وَ مُعَارِضُو الوَزِيرِ  
 ’atbā’-u al-wazīr-i wa mu‘āriḍ-ū al-wazīr-i  
 partisans-nom def-minister-gen and opposants-nom def-minister-gen  
 litt. ‘the partisans of the minister and the opposants of the minister’  
 litt. ‘les partisans du ministre et les opposants du ministre’

b. أَتْبَاعُ الوَزِيرِ وَ مُعَارِضُو الوَزِيرِ  
 [’atbā’-u wa mu‘āriḍ-ū] al-wazīr-i  
 partisans-nom and opposants-nom def-minister-gen  
 ‘the partisans and the opposants of the minister’  
 ‘les partisans et les opposants du ministre’

c. أَتْبَاعُ الوَزِيرِ وَ مُعَارِضُوهُ  
 ’atbā’-u al-wazīr-i wa mu‘āriḍ-ū-hu  
 partisans-nom def-minister-gen and opposants-nom-his  
 ‘the partisans of the minister and his opposants’  
 ‘les partisans du ministre et ses opposants’

Ce type de simplification ne peut avoir lieu dans le cas du composé (cf. (29.a)). En effet, les deux coordinations en (29.b) et (29.c) sont agrammaticales : ni l’une ni l’autre ne donnent lieu à un composé.

(29) a. رَئِيسُ الْجُمْهُورِيَّةِ وَ وَكِيلُ الْجُمْهُورِيَّةِ (تَصَافَاحًا)  
 ra’īs-u al-ğumhūriyyat-i wa wakīl-u al-ğumhūriyyat-i (tasāfahā)  
 president-nom def-republic-gen and proxy-nom def-republic-gen (shook hands)  
 ‘the President of the Republic and the public prosecutor (shook hands)’  
 ‘le président de la république et le procureur de la république (se sont serrés les mains)’

b. رَيْسُ وَ وَكِيلُ الْجُمْهُورِيَّةِ (تَصَافَحًا)  
 \*[ra'is-u wa wakil-u] al-ġumhūriyyat-i (tasāfahā)  
 president-nom and proxy-nom def-republic-gen (shook hands)

Litt. '(the President and the proxy) of the republic (shook hands)'

Litt. '(le président et le procureur) de la république (se sont serrés les mains)'

C. رَيْسُ الْجُمْهُورِيَّةِ وَ وَكِيلُهَا (تَصَافَحًا)  
 \*ra'is-u al-ġumhūriyyat-i wa wakil-u-hā (tasāfahā)  
 president-nom def-republic-gen and proxy-nom-her (shook hands)

Litt. 'the President of the Republic, and its proxy (shook hands)'

Litt. 'le président de la république, et son proxy (se sont serrés les mains)'

#### 4.1.6. Coordination mixte (état construit et composé)

Lors de la coordination d'un composé et d'un construit, la simplification de l'expression résultante ne peut avoir lieu que si le composé constitue le complément du construit. En effet, lors d'une coordination mixte où le construit et le composé ont le même complément, celui-ci ne peut être réalisé comme pronom clitique ni sur la tête du construit ni sur la tête du composé.

Il est toujours possible de simplifier une coordination de deux construits dont l'un constitue le complément de l'autre (i.e. si l'un des deux construits est X, le second est de la forme YX, où Y est la tête et X le complément (cf. 30.a)). Cette simplification est matérialisée par la réalisation du complément du deuxième conjoint sous la forme d'un pronom clitique comme nous pouvons le constater à travers l'exemple (30.b).

(30) a. دَارُ الْمُدِيرِ وَ سَاحَةُ دَارِ الْمُدِيرِ  
 dār-u al-mudīr-i wa sāḥat-u dār-i al-mudīr-i  
 house-nom def-director-gen and courtyard-nom house-gen def-director-gen

Litt. 'the house of the director and the courtyard of the house of the director',  
 'the director's house and the director's house courtyard'

Litt. 'la maison du directeur et la cour de la maison du directeur'

b. دَارُ الْمُدِيرِ وَ سَاحَتُهَا  
 dār-u<sub>1</sub> al-mudīr-i wa sāḥat-u-hā<sub>1</sub>  
 house-nom def-director-gen and courtyard-nom-her

'the house<sub>1</sub> of the director and its<sub>1</sub> courtyard', 'the director's house<sub>1</sub> and its<sub>1</sub> courtyard'  
 'la maison<sub>1</sub> du directeur et sa<sub>1</sub> cour'

Ce type de simplification est possible aussi dans une coordination mixte telle que celle en (31.a) où le composé serait le complément du construit. Dans l'exemple (31.b), le premier conjoint *dār-u al-'aytām-i* « the orphanage », qui est un composé, est coordonné à un construit dont le complément est réalisé comme un pronom clitique faisant référence à la tête du composé (i.e. le premier conjoint).

(31) a. دَارُ الْأَيْتَامِ وَ أَسِرَّةُ دَارِ الْأَيْتَامِ  
 dār-u al-'aytām-i wa 'asirrat-u dār-i al-'aytām-i  
 house-nom def-orphan.pl-gen and bed.pl-nom house-gen def-orphan.pl-gen

Litt. 'the orphanage and the bed of the orphanage'

Litt. 'l'orphelinat et les lits de l'orphelinat'

b. دَارُ الْأَيْتَامِ وَ أَسِرَّتُهَا  
 dār-u<sub>1</sub> al-'aytām-i wa 'asirrat-u-hā<sub>1</sub>  
 house-nom def-orphan.pl-gen and bed.pl-nom-her

'the orphanage<sub>1</sub> and its<sub>1</sub> beds'

'l'orphelinat<sub>1</sub> et ses<sub>1</sub> lits'

Maintenant, si nous coordonnons deux construits ayant le même complément, comme en (32.a), l'expression résultante peut être simplifiée comme en (32.b), où le complément du second conjoint est réalisé comme un pronom clitique coréférentiel avec le complément du premier conjoint.

- (32) a. الوَلَدُ كِتَابٌ وَ كُرَّاسٌ  
 [kitāb-u al-walad-i] wa [kurrās-u al-walad-i]  
 book-nom def-boy-gen and notebook-nom def-boy-gen  
 Litt. 'the boy's book and the boy's notebook', 'the book of the boy and the notebook of the boy'  
 Litt. 'le livre du garçon et le cahier du garçon'
- b. الوَلَدُ كِتَابٌ وَ كُرَّاسُهُ  
 kitāb-u al-walad-i<sub>1</sub> wa kurrās-u-hu<sub>1</sub>  
 book-nom def-boy-gen and notebook-nom-his  
 'the book of the boy<sub>1</sub> and his<sub>1</sub> notebook'  
 'le livre du garçon<sub>1</sub> et son<sub>1</sub> cahier'

Une telle coordination n'est pas possible pour les composés, à moins de donner lieu à un sens compositionnel. En (33.a), nous avons un composé *dār-u al-'aytām-i* « the orphanage » coordonné à un construit *'asirrat-u al-'aytām-i* « the beds of the orphans ». Les deux constructions ont le même complément *al-'aytām* « the-orphans ». La simplification de (33.a) aboutira à une agrammaticalité, comme on le voit en (33.b). En effet, si le pronom clitique *-hum* « their » du construit *'asirratu-hum* « beds-their » est coréférentiel avec le complément du composé (i.e. celui du premier conjoint) *al-'aytām-i* « the-orphans », alors l'expression *dār-u al-'aytām-i* « house the-orphans » ne peut être un composé et possède alors une lecture compositionnelle.

- (33) a. الأَيْتَامُ أَسِيرَةٌ وَ دَارُ  
 al-'aytām-i 'asirrat-u al-'aytām-i  
 def-orphan.pl-gen and bed.pl-nom def-orphan.pl-gen  
 'the house of the orphans and the beds of the orphans', lecture compositionnelle  
 'the orphanage and the orphans' beds', lecture non compositionnelle
- b. الأَيْتَامُ أَسِيرَتُهُمْ وَ دَارُ  
 al-'aytām-i<sub>2</sub> 'asirrat-u-hum<sub>2</sub>  
 def-orphan.pl-gen and bed.pl-nom-their  
 '\*dār-u al-'aytām-i<sub>2</sub> wa 'asirrat-u-hum<sub>2</sub>  
 house-nom def-orphan.pl-gen and bed.pl-nom-their  
 'the house of the orphans<sub>2</sub> and their<sub>2</sub> beds', 'the orphanage<sub>1</sub> and their<sub>3</sub> beds'  
 'la maison des orphelins<sub>2</sub> et leurs<sub>2</sub> lits', 'l'orphelinat<sub>1</sub> et leurs<sub>3</sub> lits'

En (34.a), nous avons inversé l'ordre des conjoints de l'exemple (33.a). L'essai de simplification de cette conjonction mène à l'agrammaticalité en (34.b). En effet, l'expression *dāru-hum* « house-their » ne peut être considérée comme un composé puisque le complément d'un composé ne peut se réaliser sous la forme d'un marqueur d'objet.

- (34) a. الأَيْتَامُ دَارُ وَ أَسِيرَةٌ  
 al-'aytām-i dār-u 'asirrat-u  
 def-orphan.pl-gen house-nom bed.pl-nom  
 'the beds of the orphans and the house of the orphans', 'the beds of the orphans and the orphanage'  
 'les lits des orphelins et la maison des orphelins', 'les lits des orphelins et l'orphelinat'
- b. الأَيْتَامُ دَارُهُمْ وَ أَسِيرَةٌ  
 al-'aytām-i<sub>2</sub> dār-u-hum<sub>2</sub> 'asirrat-u  
 def-orphan.pl-gen house-nom-their bed.pl-nom  
 '\*asirrat-u al-'aytām-i<sub>2</sub> wa dār-u-hum<sub>2</sub>  
 bed.pl-nom def-orphan.pl-gen and house-nom-their  
 'the beds of the orphans<sub>1</sub> and their<sub>1</sub> orphanage'  
 'les lits des orphelins<sub>1</sub> et leur<sub>1</sub> orphanat'

#### 4.1.7. Récurtivité

Les enchâssements dans les états construits nominaux (ÉCNs) sont toujours possibles; en théorie, il est possible de rallonger un état construit à l'infinie. L'enchâssement au sein du composé est, par contre, toujours agrammatical. Cela découle d'un constat évident que nous pouvons formuler ainsi : « Dans la formation des construits nominaux, le point de départ est toujours un nom. Une fois formé, un construit nominal peut toujours être utilisé pour faire partie d'un nouvel ÉCN, ceci en lui concaténant un nouveau nom à sa

droite. Ceci n'est pas le cas du composé, qui, une fois formé, ne peut faire l'objet d'une réutilisation : il est en principe clos. »

Avec le nom *bāb* « door » en (35.a), nous avons construit les trois états construits en (35.b-d), qui sont tous différents. Nous pouvons leur enchâsser n'importe quel(s) autre(s) nom(s) dans l'une des positions du complément pour en construire, à nouveau, un nouveau construit bien formé. C'est la raison pour laquelle le construit est considéré comme une construction des plus (sinon la plus) privilégiée de la langue arabe.

- (35) a. البابُ  
al-bāb-u  
def-door-nom  
'the door'  
'la porte'
- b. بابُ      المنزِلِ  
bāb-u      al-manzil-i  
door-nom    def-house-gen  
'the door of the house'  
'la porte de la maison'
- c. بابُ      منزلِ      المُعَلِّمِ  
bāb-u      manzil-i      al-mu'allim-i  
door-nom    house-gen      def-teacher.masc-gen  
'the door of the house of the teacher'  
'la porte de la maison de la l'instituteur'
- d. بابُ      منزلِ      مُعَلِّمِ      الفَرَنْسِيَّةِ  
bāb-u      manzil-i      mu'allim-i      al-faransiyyat-i  
door-nom    house-gen      def-teacher.masc-gen    def-french-gen  
'the door of the house of the teacher of French'  
'la porte de la maison de la l'instituteur de français'

Ce type de constructions n'est pas possible avec les composés. Ceci est éclairci en (36), où les deux composés en (36.a) et (36.b), '*arūsu al-baḥri* « the siren » et '*baḥru al-šamāl* « the north sea », ne peuvent pas donner lieu par composition à un nouveau composé, ce qui est confirmé par l'agrammaticalité en (36.c).

- (36) a. عَرُوسُ      البَحْرِ  
'arūs-u      al-baḥr-i  
bride-nom    def-sea-gen  
'the siren'  
'la sirène'
- b. بَحْرُ      الشَّمَالِ  
baḥr-u      al-šamāl-i  
sea-nom      def-north-gen  
'north sea'  
'la mer du nord'
- c. عَرُوسُ      بَحْرِ      الشَّمَالِ  
\*arūs-u      baḥr-i      al-šamāl-i  
bride-nom    sea-gen      def-north-gen

#### 4.1.8. Nombre (countability)

Les construits sont sensibles au trait Nombre; ils peuvent toujours être mis au duel et au pluriel. Les composés, quant à eux sont idiosyncrasiques à cet égard; en effet, il y a des



composés qui sont toujours au singulier, d'autres toujours au pluriel, et d'autre encore peuvent être mis soit au singulier soit au duel soit au pluriel.

Les construits *kutubu al-mu'allimi* « the books of the teacher » et *kitābā al-mu'allimi* « the two books of the teacher » (respectivement en (37.b) et (37.c)) représentent respectivement le pluriel et le duel nominatifs du construit *kitābu al-mu'allimi* « the book of the teacher » en (37.a).

- (37) a. 

المُعَلِّمِ	كِتَابُ.
al-mu'allim-i	kitāb-u
def-teacher-gen	book-nom
'the book of the teacher'	
'le livre de l'instituteur'	

  
b. 

المُعَلِّمِ	كُتُبُ.
al-mu'allim-i	kutub-u
def-teacher-gen	book.pl-nom
'the books of the teacher'	
'les livres de l'instituteur'	

  
c. 

المُعَلِّمِ	كِتَابَا.
al-mu'allim-i	kitāb-ā
def-teacher-gen	book.dl-nom
'the two books of the teacher'	
'les deux livres de l'instituteur'	

En (38.a), le composé *'al'ābu al-qiwā* « athletics » est formé d'une tête *'al'ābu* « games » et d'un complément *al-qiwā* « forces » qui sont tous les deux au pluriel. Les constructions mal formées en (38.b), (38.c) et (38.d) montrent que le composé *'al'ābu al-qiwā* ne peut être mis au singulier; en effet, ni la tête (cf. (38.b)) ni le complément (cf. (38.c)) ni les deux en même temps (cf. (38.d)) ne peuvent être mis au singulier. Ce qui exclut la possibilité de générer un composé singulier. Par conséquent, le composé *'al'ābu al-qiwā* est toujours utilisé au pluriel.

- (38) a. 

القُوَى	أَلْعَابُ.
al-qiwā	'al'āb-u
def-force.pl	game.pl-nom
'athletics'	
'l'athlétisme'	

  
b. 

القُوَى	لُعْبَةُ.
al-qiwā	*lu'bat-u
def-force.pl	game.sg-nom
'the game of forces'	
'le jeu des forces'	

  
c. 

القُوَّةُ	أَلْعَابُ.
al-quwwat-i	*'al'āb-u
def-force.sg-gen	game.pl-nom
'the games of force'	
'les jeux de la force'	

  
d. 

القُوَّةُ	لُعْبَةُ.
al-quwwat-i	*lu'bat-u
def-force.sg-gen	game.sg-nom
'the game of force'	
'le jeu de la force'	

En (39.a), nous avons un composé *al-baḥr-u al-’aḥmar-u* « the red sea » qui est du type Nom-Adjectif. Si nous essayons de mettre ce composé au pluriel, nous obtenons la construction en (39.b) qui n’est pas elle-même un composé.

(39)	a.	الْبَحْرُ	الْأَحْمَرُ
		al-baḥr-u	al-’aḥmar-u
		def-sea.masc.sg-nom	def-red.masc.sg-nom
		‘the Red Sea’	
		‘la mer rouge’	
	b.	الْبَحَارُ	الْحَمْرَاءُ
		*al-biḥār-u	al-ḥamrā’-u
		def-sea.fem.pl-nom	def-red.fem.pl-nom
		‘the red seas’	
		‘les mers rouges’	

Le composé en (40.a) *ra’īs-u al-baladiyyat-i* « mayor » peut avoir deux pluriels : (i) celui en (40.b), où seule la tête est au pluriel, et (ii) celui en (40.c), où les deux éléments du composé (i.e. tête et complément) sont au pluriel. Ces deux constructions plurielles valides ne sont pas toutefois sémantiquement équivalentes. Si le complément du composé est seul au pluriel, nous aboutirons à une construction mal formée, comme en (40.d).

(40)	a.	رئيسُ	الْبَلَدِيَّةِ
		ra’īs-u	al-baladiyyat-i
		president.sg-nom	def-hall.sg-gen
		‘mayor’	
		‘le maire’	
	b.	رؤساءُ	الْبَلَدِيَّةِ
		ru’asā’-u	al-baladiyyat-i
		president.pl-nom	def-hall.sg-gen
		‘mayors’, ‘litt. the mayors of the city council’	
		‘litt. les (différents) présidents de la mairie’	
	c.	رؤساءُ	الْبَلَدِيَّاتِ
		ru’asā’-u	al-baladiyyāt-i
		president.pl-nom	def-hall.pl-gen
		‘mayors’, ‘litt. the mayors of the city councils’	
		‘litt. les présidents des (différentes) mairies’	
	d.	رئيسُ	الْبَلَدِيَّاتِ
		*ra’īs-u	al-baladiyyāt-i
		president.sg-nom	def-hall.pl-gen

### 3.2. Propagation de la définitude

Nous savons que l’article défini ne peut s’attacher qu’au dernier membre non tête aussi bien du construit de type N-N que du composé de type N-N. Cette définitude cache, en réalité, un comportement différent dans les deux types de constructions. Dans le construit, la définitude marquée sur le membre non-tête n’est pas associée seulement avec le construit en entier, mais aussi avec ses deux membres tête et non-tête s’il s’agit d’un construit bi-nominal. Si de plus le construit est formé de plus de deux membres, la définitude concerne en même temps le construit et chacun de ses membres isolément. Ceci peut être démontré par la modification du construit ou de l’un de ses constituants en utilisant le test de modification connu dans différentes langues. Dans la tradition grammaticale arabe, ce test se base sur une propriété fondamentale qui est la nécessité d’avoir un accord entre le modifieur et le modifié.

### Test de la définitude par la modification du nom en arabe

Pour calculer la valeur du trait de définitude d'un nom donné, il suffit de procéder à sa modification par un adjectif défini (lui concordant en genre, nombre et cas). Si le constituant qui en résulte est syntaxiquement bien formé (i.e. s'il y a bien accord entre modifieur et modifié) alors le nom en question est bien défini. (version modifiée de معمرى (2015:158))

Comme on peut le voir dans l'exemple en (41) ci-dessous, l'adjectif *al-ğadīdat* « the new » utilisé en (41.a) modifie la tête du construit *sayyārat* « car » et non l'un de ses autres membres. Pourquoi une telle interprétation? Cela est dû au fait que le modifieur *al-ğadīdat* (i) d'une part, suit le nom tête *sayyārat* en genre, nombre et cas; ils sont tous les deux féminins, singuliers et au nominatifs et (ii) d'autre part, ne s'accorde ni avec le premier complément *mu'allim* « teacher » ni avec le second *al-tilmīd* « schoolboy » à la fois en genre et en cas. Qu'en est-il alors de la définitude? Nous considérons la valeur de ce trait comme décidable, du fait qu'elle est à DEF + au niveau du modifieur et à DEF neutre au niveau de la tête modifiée; ce qui veut dire que les deux traits au niveau des deux éléments ne sont pas contradictoires, mais plutôt, ils sont unifiables. Ce qui nous laisse conclure que *al-ğadīdat* en (41.a) modifie bien la tête du construit et non l'un de ses compléments. Ensuite, dans l'exemple en (41.b), l'adjectif *al-ğadīd* modifie cette fois-ci le premier complément du construit *mu'allim*. En effet, il ne s'accorde ni en genre ni en cas avec la tête, ni encore en genre avec le second complément. Enfin, dans le dernier exemple en (41.c), le même adjectif *al-ğadīd* modifie le second complément du construit *al-tilmīdat* « schoolgirl » puisqu'il ne s'accorde ni en cas avec la tête et ni en genre avec le premier complément.

- (41) a. سَيَّارَةٌ مُعَلِّمِ التَّلْمِيذِ الْجَدِيدَةِ  
 sayyārat-u mu'allim-i al-tilmīd-i al-ğadīdat-u  
 car.fem.sg-nom teacher.masc.sg-gen def-schoolchild.masc.sg-gen def-new.fem.sg-nom  
 'the new car of the schoolboy's teacher', 'the new schoolboy teacher's car'  
 'la nouvelle voiture de l'instituteur de l'écolier'
- b. سَيَّارَةٌ مُعَلِّمِ التَّلْمِيذِ الْجَدِيدِ  
 sayyārat-u mu'allim-i al-tilmīd-at-i al-ğadīd-i  
 car.fem.sg-nom teacher.masc.sg-gen def-schoolchild.fem.sg-gen def-new.masc.sg-gen  
 'the car of the new teacher of the schoolgirl', 'the schoolgirl new teacher's car'  
 'la voiture du nouvel instituteur de l'écolière'
- c. سَيَّارَةٌ مُعَلِّمِ التَّلْمِيذِ الْجَدِيدَةِ  
 sayyārat-u mu'allim-i al-tilmīd-at-i al-ğadīdat-i  
 car.fem.sg-nom teacher.masc.sg-gen def-schoolchild.fem.sg-gen def-new.fem.sg-gen  
 'the car of the teacher of the new schoolgirl', 'the new schoolgirl teacher's car'  
 'la voiture de l'instituteur de la nouvelle écolière'

Faut-il noter ici que nous avons délibérément choisi d'éviter dans l'exemple (41) toute ambiguïté au sein du construit. Dans l'exemple (42), nous avons un cas d'un construit totalement ambigu. Dans ce cas, on ne peut décider lequel des trois membres du construit est modifié par l'adjectif *al-ğadīd*.

- (42) هَاتِفِ مُعَلِّمِ التَّلْمِيذِ الْجَدِيدِ  
 hātif-i mu'allim-i al-tilmīd-i al-ğadīd-i  
 telephone.masc.sg-gen teacher.masc.sg-gen def-schoolchild.masc.sg-gen def-new.masc.sg-gen  
 'the new phone of the teacher of the schoolboy'  
 'the phone of the new teacher of the schoolboy'  
 'the phone of the teacher of the new schoolboy'  
 'le nouveau téléphone de l'instituteur de l'écolier'  
 'le téléphone du nouvel instituteur de l'écolier'  
 'le téléphone de l'instituteur du nouvel écolier'

Avec les composés, le comportement est assez différent. Malgré que le membre non tête soit marqué explicitement pour la définitude, il n'est cependant pas interprété comme étant un nom défini, du fait qu'il n'est pas référentiel. Il est sémantiquement libre<sup>15</sup>. Dans l'exemple (43.a), le syntagme nominale non tête *al-'aytām* « the-orphans » correspond à des individus qui ne sont pas forcément spécifiques ou

obligé d'exister totalement. Le même constat pour *al-malik* « the king » en (43.b), qui ne doit ni être forcément spécifique ni exister réellement.

- (43) a. دارُ الأيتام  
 dār-u al-'aytām-i  
 house-nom def-orphan.pl-gen  
 'the orphanage'  
 'l'orphelinat'
- b. ابنُ الملكِ  
 'ibn-u al-malik-i<sup>16</sup>  
 son-nom def-king-gen  
 litt. 'the king's son'  
 'the prince'

#### 4.3. Capitalité sémantique

Une méthode pertinente pour traiter de la nature fondamentalement compositionnel des processus de formation des mots a été proposé par Allen (1978) qui a appliqué la condition 'EST UN' (IS A)<sup>17</sup> aux composés de l'anglais. Borer (2008) a adapté quelque peu cette condition aux construits et aux composés en hébreu pour faire émerger une certaine différence. Pour l'arabe, nous suivrons la même logique en disant qu' « un construit EST UNE version modifiée de sa tête ». Ceci est illustré en (44.a-b). Dans cet exemple, la condition 'EST-UN' permet de conclure que le construit *dār-u al-'awlād-i* « the house of the boy » est une spécialisation du concept général *dār* « house » : est-ce que *dār-u al-'awlād-i* « the house of the boy » EST-UN type de *dār* « house » ou EST-il UN type de *'awlād* « boys »?

- (44) a. دارُ الأولادِ  
 dār-u al-'awlād-i  
 house-nom def-boy.pl-gen  
 'the house of the boys', 'the boys' house'  
 'la maison des enfants'
- b. كتابُ المعلمِ  
 kitāb-u al-mu'allim-i  
 book-nom def-teacher-gen  
 'the book of the teacher', 'the teacher's book'  
 'le livre de l'instituteur'

Cependant, malgré que cela paraisse évident dans certains composés (45.d), une telle relation sémantique n'est pas typique aux composés (45.a-c).

- (45) a. دارُ البلدية  
 dār-u al-baladiyyat-i  
 house-nom def-town-gen  
 'town hall'  
 'la mairie'
- b. قصرُ العدالة  
 qasr-u al-'adālat-i  
 palace-nom def-justice-gen  
 'law courts'  
 'palais de justice'
- c. عروسُ البحرِ  
 'arūsu al-baḥr-i  
 épouse-nom def-mer-gen  
 'siren'  
 'sirène'

الأجرّة سيارّة d.  
sayyārat-u al-‘uḡrat-i  
car-nom def-pay-gen  
‘taxi’

### Conclusion

Nous avons tenté d'énumérer tout au long de ce travail quelles sont les propriétés linguistiques des noms composés et des construits du type N-N. Ce travail contribuera à une meilleure description de ce phénomène propre aux langues naturelles. Une conséquence naturelle de ces observations est que les composés sont mieux vus comme des mots, alors que les construits sont syntaxiquement des syntagmes. Nous pouvons ainsi adopter l'hypothèse suivante : les composés sont des mots et doivent donc être rendu compte dans le lexique, les construits quant à eux sont des syntagmes et d'où ils sont traités par la syntaxe. Ainsi, dans une perspective de traitement automatique des langues, les composés sont répertoriés dans des dictionnaires électroniques qui seront utilisés, entre autres, par des analyseurs syntaxiques. La condition pour parvenir à ces résultats serait donc de construire des ressources dont des transducteurs qui permettraient de décrire ce type de composés. Dans une perspective de traduction, la question est de savoir comment traduire, par exemple, des noms composés anglais en arabe (l'anglais est la langue qui produit le plus de néologies actuellement mais on pourrait imaginer d'autres langues). La compréhension des composés, et particulièrement les composés arabes, contribuera à la construction de dictionnaires électroniques d'équivalences (e.g. anglais-arabe) à partir de corpus parallèles. Ce type de ressources pourrait être utilisé dans le cadre d'outils d'aide à la traduction des noms composés de l'anglais vers l'arabe ; en d'autres termes, on pourrait, à partir d'un corpus multilingue, récupérer des traductions pour des termes anglais en arabe.

### Bibliographie

1. Borer, H. (1984). Parametric syntax : case studies in Semitic and Romance languages. *Studies in Generative Grammar*, volume 13. Foris Publications, Dordrecht-Holland.
2. Borer, H. (1988). On the morphological parallelism between compounds and constructs. In Booij, G. and van Marle, J., editors, *Yearbook of Morphology*, volume 1, pages 45–65. Foris Publications, Dordrecht.
3. Borer, H. (2008). Compounds: The view from Hebrew. In R. Lieber & P. Stekauer (Eds.). *The oxford handbook of compounds*. Oxford: Oxford University Press.
4. Dal, G. (2003). Productivité morphologique : définitions et notions connexes. In: *Langue française*, numéro 140. La productivité morphologique en questions et en expérimentations. pp. 3-23
5. Darmesteter, A. (1894). *Traité de la formation des mots composés dans la langue française*. Paris, Émile Bouillon, 2<sup>ème</sup> édition revue, corrigée et en partie refondue.
6. Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français, noms composés et autres locutions*. Paris, Ophrys.
7. Nicolas, D. (2006). Compositionnalité : questions philosophiques. In Godard, D., Roussarie, L. et Corblin, F., éditeurs, *Sémantique : dictionnaire de sémantique*. GDR Sémantique & Modélisation, CNRS, <http://www.semantique-gdr.net/dico/>
8. Radimský, J. (2005). *Les composés italiens actuels*. PhD thesis, Université Charles, Prague, Tchéquie.
9. Thackston, M. W. (1944, reprinted 2000). *An introduction to Koranic and classical Arabic: An Elementary Grammar of the Language*. Bethesda, Md.: Ibex Publishers.

### المراجع بالعربية

- 1- معمري، محمود فوزي. 2015. نحو تصميم نحو حاسوبي للعربية: دراسة وتحليل المركب الاسمي. أطروحة دكتوراه غير منشورة، جامعة البليدة 2، البليدة، الجزائر.

### Références

- 1- Littéralement, « the sea's bride »/« la mariée de la mer ».
- 2- Le premier document qui a donné naissance à la réflexion contemporaine sur la composition est le *Traité de la formation des noms composés* de Darmesteter publié en 1874.
- 3- Ces critères sont traditionnellement connus sous l'appellation « Critères de Zwicky ».
- 4- Un syntagme nominal est sémantiquement libre si son index ne correspond à celui d'aucun autre syntagme du même domaine.
- 5- Comme dans " 'abnā' u al-mulūki lā yugālisūna al-'āmmata'".
- 6- Connue aussi dans les termes : 'est une sorte de'.